



DOKTOREGO TESIAK EUSKARAZ DEFENDATU AHAL IZATEKO BEHAR DIREN ITZULPEN ETA INTERPRETazio LANAK EGITEKO DIRU LAGUNTZEN DEIALDIA 2021. URTEA

Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko Errektoreordetzak diru laguntzetarako deialdia egitea erabaki du doktorego tesiak euskaraz defendatzeak sortzen dituen gastuetan laguntzeko, bai tesiaren zatiak beste hizkuntza batera itzultzeko bai defentsa eguneko interpretaziorako.

1.- DEIALDIAREN HELBURUA

Diru laguntzetarako deialdia egiten da doktorego tesiak euskaraz defendatzeak sortzen dituen itzulpen eta interpretazio gastuetan laguntzeko.

Euskarak gutxienez defentsaren % 45 bete badu, tesia euskaraz defendatu dela joko da. Bestalde, graduako aktan defentsan erabili diren hizkuntzak jasota geratuko dira, eta bakoitzaren ehunekoa.

Laguntzak bi kontzeptutan aurreikusten dira:

1.- Tesiaren laburpenaren edo tesiko zatien euskaratik beste hizkuntza baterako itzulpena, epaimahaiari emateko. Kontzeptu honetan, **gehienez, 600,00 € (BEZa barne)** ordainduko da.

2.- Defentsa egunean egingo den aldi bereko interpretazioa. Kontzeptu honetan, **gehienez, 880,00 € (BEZa barne)** ordainduko da. Ez da ordainduko interpretazioa egiteko gela atontzeko gasturik.

CONVOCATORIA DE SUBVENCIONES PARA LOS TRABAJOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN NECESARIOS PARA LA DEFENSA EN EUSKERA DE TESIS DOCTORALES AÑO 2021

El Vicerrectorado de Euskera, Cultura e Internacionalización considera necesario publicar una convocatoria de subvenciones para ayudar en los gastos que conlleva la defensa en euskera de tesis doctorales, tanto para la traducción de parte de la tesis a otra lengua como para la labor de interpretación en la defensa de la misma.

1.- OBJETO DE LA CONVOCATORIA

Se convocan subvenciones para la ayuda en gastos de traducción e interpretación para la defensa en euskera de tesis doctorales.

Se considera que la defensa de la tesis se ha realizado en euskera cuando al menos un 45% de la misma se realiza en euskera. Además, en el acta de grado han de constar los idiomas que se han utilizado y el porcentaje de cada una de ellas.

Se contemplan ayudas en dos conceptos:

1.- Traducción del euskera a otro idioma del resumen o de partes de la tesis que se han de entregar al Tribunal. En este concepto se abonará **hasta un máximo de 600,00€ (IVA incluido)**.

2.- Interpretación simultánea el día de la defensa. En este concepto se abonará **hasta un máximo de 880,00€ (IVA incluido)**. No se abonarán gastos relacionados con el acondicionamiento del aula para la interpretación.



Doktoregaiak hala eskatzen badu, eta Euskara Zerbitzuaren posibilitateen arabera, Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko Errektoreordetzak laguntza eskainiko die gurakoei baliabideak bilatzerakoan, bai tesi laburpena edo tesi zatiak itzultzeko bai tesiaren defentsa egunean aldi bereko interpretazioa egiteko.

Deialdi honi buruzko edozein zalantza argitzeko, mezu elektronikoa bat bidaliko da honako helbide honetara: itzulpengintza.zerb@ehu.eus

2.- ESKATZAILEEN BETEKIZUNAK

Deialdi honetan parte hartu ahal izango dute 2021eko urtarrilaren 2tik abenduaren 31ra bitartean UPV/EHU n tesia euskaraz defendatzen duten guztiak.

3.- ESKARIEN AURKEZPENA

3.1. Eskaria deialdi honekin batera doan inprimakia betez egingo da. Deialdia eskuragarri dago Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko Errektoreordetzan eta web orrian: <http://www.ehu.eus> (Euskara - Deialdiak - Indarrean dauden deialdiak)

3.2. Eskariak aurkezteko epea: **2021eko abenduaren 17ra arte.**

3.3. Eskaria eta behar diren dokumentuak tesia **defendatu aurretik** aurkeztu behar dira. Ez da onartuko defentsa egin ondoren aurkezturiko eskaerarik, 2021eko urtarrilaren 2tik deialdi honen datara bitartean defendaturiko tesien kasuan ez bada (kasu honetan, jarri harremanetan 1. atalean aipaturiko helbide elektronikoarekin).

3.4. Eskariak UPV/EHUren erregistro orokorreko edozein bulegotan aurkeztu ahalko dira.

En caso de que el doctorando o la doctoranda lo solicite, y en la medida de las posibilidades del Servicio de Euskera, desde el Vicerrectorado de Euskera, Cultura e Internacionalización se ayudará a los solicitantes en la búsqueda de los medios necesarios tanto para realizar la traducción del resumen o de parte de la tesis, como para llevar a cabo la interpretación simultánea en la defensa de la tesis.

Para cualquier aclaración de la presente convocatoria, se enviará un correo electrónico a la siguiente dirección: itzulpengintza.zerb@ehu.eus

2.- REQUISITOS DE LOS SOLICITANTES

Podrán tomar parte en esta convocatoria quienes defiendan en euskera la tesis doctoral en la UPV/EHU entre el 2 de enero y el 31 de diciembre de 2021.

3.- PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES

3.1. La solicitud se formulará en el impreso que acompaña a esta convocatoria. La convocatoria está disponible en el Vicerrectorado de Euskera, Cultura e Internacionalización y en la página web: <http://www.ehu.eus> (Euskera - Convocatorias-Convocatorias en vigor)

3.2. Plazo para la presentación de solicitudes: **hasta el día 17 de diciembre de 2021.**

3.3. La solicitud y los documentos necesarios deberán ser presentados **antes de la defensa** de la tesis. No se admitirán las solicitudes presentadas con posterioridad a la defensa de la tesis, excepto en el caso de las tesis defendidas entre el 2 de enero de 2021 y la fecha de esta convocatoria (en este caso, deberá contactar con la dirección electrónica señalada en el apartado 1.)

3.4. Las solicitudes deberán presentarse en una de las oficinas del Registro General de la UPV/EHU.



3.5. Eskariarekin batera aurkeztu beharreko agiriak:

- a) NANaren fotokopia.
- b) Egindako itzulpenaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela, itzulpenik egin balitz, edo ordaindu dela frogatzen duen agiria.
- c) Interpretazioaren aurrekontua, doktoregaiak bere kabuz kontratatuko balu.

3.6. Tesia defendatu ostean aurkeztu beharreko agiriak:

- a) Interpretazioaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela, doktoregaiak kontratatu badu, edo ordaindu dela frogatzen duen agiria.

3.7. Tesi defentsa egin ostean, Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko Errektoreordetzak ofizioz eskatuko du Doktore graduaren aktaren kopia bat. Han, tesia euskaraz defendatu dela jasota egon behar du, eta zer portzentajetan.

3.8. Eskabidea aurkeztean, doktoregaiak ontzat ematen ditu deialdiaren oinarriak

4.-ERABAKIA

Behin tesia defendatu dela eta deialdian agertzen diren baldintzak bete direla egiaztatu eta gero, Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko Errektoreordetzak erabakia argitaratuko du, non diru laguntzaren zenbatekoa ezarriko den; eta doktoregaiari jakinaraziko zaio.

5.- DIRU LAGUNTZAREN ORDAINKETA

Ordainketa honela egingo da:

5.1. Itzulpenaren ordainketa. Doktoregaiak aurkeztu beharko du egindako itzulpenaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela edo ordaindu dela frogatzen duen agiria. Errektoreordetzak doktoregaiari ordainduko dio deialdi honetan 1.1 puntuan agertzen den diru kopurua, gehienez.

3.5. Documentación a presentar junto con la solicitud:

- a) Fotocopia del D.N.I.
- b) Factura de la traducción realizada donde se indique que está pagada, si hubiera habido traducción, o comprobante de haberla pagado.
- c) Presupuesto de la interpretación, en caso de que lo contrate directamente el doctorando o doctoranda.

3.6. Documentación a presentar una vez realizada la defensa de la tesis:

- a) En caso de que la interpretación la haya contratado el doctorando o doctoranda, factura de la misma donde se indique que está pagada o el comprobante de haberla pagado.

3.7. Después de la defensa de la tesis, el Vicerrectorado de Euskera, Cultura e Internacionalización recabará de oficio una copia del acta de grado de Doctor. En la misma deberá constar que la defensa ha sido realizada en euskera y su porcentaje.

3.8. La presentación de la solicitud implicará la aceptación de las bases de la convocatoria.

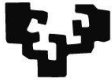
4.-RESOLUCION

Una vez realizada la defensa de la tesis y constatar que la misma cumple con los requisitos exigidos en esta convocatoria, el Vicerrectorado de Euskera, Cultura e Internacionalización emitirá resolución que fijará el importe de la subvención que le corresponde, la cual será notificada al solicitante.

5.- PAGO DE LAS SUBVENCIONES

El pago se efectuará de la siguiente manera:

5.1. Pago de la traducción. El doctorando o doctoranda deberá presentar la factura del trabajo realizado donde se indique que está pagada, o justificante de haber abonado la misma. El Vicerrectorado abonará como máximo la cantidad indicada en el punto 1.1 de la presente convocatoria al doctorando o



5.2. Interpretazioa ordaintzea. Interpretazioa Euskara Zerbitzuak kontratatu badu, Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko Errektoreordetzak zuzenean ordainduko dio interpretari.

Doktoregaiak berak kontratatu badu interpretea, interpretazioaren faktura non agertu behar den ordainduta dagoela edo ordaindu duela frogatzen duen agiria aurkeztu behar du. Errektoreordetzak doktoregaiari ordainduko dio deialdi honetan 1.2 puntuari agertzen den diru kopurua, gehienez.

6.- BATERAGARRITASUNAK

Diru laguntza hau bateragarria izango da Estatuko zein nazioarteko administrazio publikoek edo horiei atxikita zein horien mende dauden erakunde publikoek emandako beste laguntza batzuekin, baina laguntzen zenbatekoa ezingo da handiagoa izan diruz lagundutako jardueraren kostua baino, ez banaka hartuta, ez beste laguntza batzuekin batuta.

7.- INTERPRETAZIOA

Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko errektoreordeak ahalmena dauka deialdi honetako arauak argitzeko, bai eta horiek ezartzeko behar diren beste arau batzuk emateko ere.

8.-ERREKURTZOAK

Deialdi honek administrazio bidea agortzen du eta haren aurka, nahi izanez gero, interesatuak berraztertzeko errekurtsioa aurkez diezaioke Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko errektoreordeari hilabeteko epean,

doctoranda.

5.2. Pago de la interpretación. En caso de que la interpretación haya sido contratada por el Servicio de Euskera, el Vicerrectorado de Euskera, Cultura e Internacionalización efectuará el pago directamente a la intérprete.

Si ha sido el doctorando o doctoranda el que ha contratado la intérprete, deberá presentar la factura del trabajo realizado donde se indique que está pagada, o justificante de haber abonado la misma. El Vicerrectorado abonará como máximo la cantidad indicada en el punto 1.2 de la presente convocatoria al doctorando o doctoranda.

6.-RÉGIMEN DE COMPATIBILIDADES

La percepción de esta subvención será compatible con otras ayudas o subvenciones que pueda conceder cualquier Administración Pública, entidades públicas adscritas o dependientes de la misma, tanto nacionales como internacionales, sin que aisladamente o en concurrencia con otras, puedan superar el coste total de la actividad objeto de subvención.

7.- INTERPRETACIÓN

La vicerrectora de Euskera, Cultura e Internacionalización queda autorizada para aclarar las normas contenidas en esta convocatoria, así como para dictar otras que sean necesarias para su aplicación.

8.-RECURSOS

Contra la presente Convocatoria, que agota la vía administrativa se podrá interponer recurso potestativo de reposición ante la vicerrectora de Euskera, Cultura e Internacionalización, en el plazo de un mes a



erabaki hau argitaratu eta biharamunetik kontatzen hasita. Bestela, administrazioarekiko auzi errekurtoa jarri ahal izango du administrazioarekiko auzietarako kasuan kasuko epaitegian, bi hilabeteko epean, aipatutako egunetik kontatzen hasita.

partir del día siguiente a su publicación, o recurso contencioso-administrativo ante la jurisdicción de lo Contencioso-Administrativo que corresponda en el plazo de dos meses contados de igual forma.

Leioan, 2021eko martxoaren 1ean

En Leioa, a 1 de marzo de 2021

Euskara, Kultura eta Nazioartekotzearen arloko errektoreordea /
La vicerrectora de Euskera, Cultura e Internacionalización

Izptua.: / Fdo.: M. Juncal Gutierrez Mangado